



VÁSQUEZ, CARMEN

*Poesie portoricaine du XXIème siècle. Edition bilingue. Traduction de Claude Couffon.*

Genève: Patiño, 2009, 489 págs.

ISBN 978-2-88213-046-4

Esta antología es un punto de llegada, supone la culminación de una línea investigadora, llevada a cabo por la Dra. Carmen Vásquez, catedrática de la universidad Jules Verne en Picardie (Amiens). Puertorriqueña de nacimiento, especialista en Carpentier (prepara la edición de sus obras para la Pleiade), ha mantenido siempre en sus investigaciones un lugar destacado para la literatura isleña: bien sea la traducción y publicación de clásicos como Julia de Burgos (ed. bilingüe en el CEHA, 2004), o de autores contemporáneos (*El entierro de Cortijo*, de Rodríguez Juliá en Gallimard); sin olvidar la participación como ponente en simposios con temas isleños. Desde hace años directora del Centre d'Etudes Hispaniques d'Amiens o CEHA, ha desarrollado una intensa labor organizando congresos que se plasmaron en una de las colecciones universitarias más sólidas de Francia. En esos congresos hubo también espacio para lo puertorriqueño y actas como *La poésie* de Julia de Burgos (1914/1953) (2005) lo ponen de manifiesto. En resumen, su vocación puertorriqueñista tiene que ver con el empeño de dar a conocer lo propio (entendiendo por "propio" una isla en el contexto caribeño: de ahí sus ediciones de la cubana condesa de Merlin).

Si repaso mínimamente su curriculum es para enlazar con mi aserto del principio: esta antología supone la culminación -por el momento- de una trayectoria coherente de difusión de lo puertorriqueño. La poesía de su siglo XX tuvo amplias manifestaciones: no hay más que acercarse a la monografía de José Emilio González (1986) -que me sorprende no ver en la bibliografía- o a las antologías sobre Guajana, el grupo poético más trabajado (Reyes Dávila 1992; Canino 2004), sin olvidar la encomiable labor realizada por Manuel de la Puebla en Mairena. Aún así, son proyectos locales, necesitados de una puesta a punto incluso en su ámbito; algo que seguramente conseguirá el libro en prensa de M. A. Nater centrado ya en los 2000.

En la antología que se reseña, a ese objetivo se suma el prioritario: dar a conocer en Francia la poesía isleña desde el romanticismo a los años ochenta. Espacio que cubren 42 poetas, con sus correspondientes notas biobibliográficas, ordenadas cronológicamente al final del trabajo, que se completa con un imprescindible índice y casi sesenta notas aclaratorias. El destinatario francés exige estas



aclaramos contextuales: geografía, historia local (tanto acontecimientos como personajes famosos), simbología (el pitirre, pájaro aguerrido, símbolo de la lucha por la libertad), costumbres... La selección es acertada, propia de quien tiene la doble mirada trasatlántica por haber vivido en Europa los años suficientes. El texto se cierra con una sucinta bibliografía (sólo obras citadas/consultadas para este proyecto), que deja al lector con ganas de saber más. La incipiente recepción europea de lo puertorriqueño hace que ya puedan añadirse algunas entradas, como la *Obra poética de Julia de Burgos* (Madrid, La Discreta, 2009). Ojalá eso fuera una constante y nos viéramos desbordados en el Viejo Mundo por el impacto de múltiples textos poéticos de Borinquen, traducidos o en ediciones bilingüe.

Dos palabras sobre el estudio introductorio y su título (“La poésie portoricaine ou la recherche et l’affirmation de l’identité”). Lo considero acertadísimo: si algo define la literatura puertorriqueña del siglo XX es la búsqueda y afirmación de la controvertida identidad en un territorio colonial que generó un estatuto tan sui generis como el E.L.A. En ese sentido, el 98 y la evolución sociopolítica de su historia marcó la poesía que aquí se antologa. La introducción es clara y modélica a la hora de señalar al lector francés los momentos significativos del proceso: imposición del inglés, ley Foraker, ciudadanía norteamericana, revueltas nacionalistas y distintas alternativas de los dos partidos fuertes: el PPD, impulsado por Muñoz Marín en los cuarenta y el anexionista PNP que irrumpe con suficiente peso en los setenta. Y lo es, asimismo, al señalar los temas poéticos (el amor, el intimismo, la naturaleza tropical, el ansia de libertad y el antillanismo). No hay interés en agrupar a los autores por movimientos, lo cual desde mi perspectiva vuelve a ser un acierto: la situación política implicó el retraso del modernismo, la escasa vigencia de las vanguardias y el surgimiento de personalidades atípicas (Clara Lair o Julia de Burgos) valiosas, pero difíciles de encasillar.

Antología bilingüe (los poemas se enfrentan como espejos refractados en las dos páginas, posibilitando juegos críticos a quienes tengan mejor nivel de francés que el mío). Las traducciones están a cargo de Coffon, afamado como tal y director de la colección, lo que es de entrada un aval para el proyecto.

**MARÍA CABALLERO WANGÜEMERT**

Universidad de Sevilla

[mcaballero@us.es](mailto:mcaballero@us.es)